

Arrabal amargo (1934)

Paroles de Alfredo Le Pera
Musique de Carlos Gardel

Arrabal amargo
metido en mi vida
como una condena
de una maldición.
Tus sombras torturan
mis horas de sueño,
tu noche se encierra
en mi corazón.
Con ella a mi lado
no ví tus tristezas,
tu barro y miseria.
Ella era mi luz
y ahora, vencido,
arrastró mi alma,
clavado a tus calles
igual que a una cruz.

Refrán

Rinconcito arrabalero
con el toldo de estrellas
de tu patio que quiero .
Todo, todo se ilumina
cuando ella vuelve a verte.
Y mis viejas madreselvas
están en flor para quererte,
como una nube que pasa,
mis ensueños se van,
se van, no vuelven más.

No digas a nadie
que ya no me quieres.
Si a mí me preguntan
diré que vendrás
y así cuando vuelvas
mi alma, te juro,
los ojos extraños
no se asombrarán.
Verás cómo todos
esperaban ansiosos.
Mí blanca casita
y el viejo rosal,
y cómo de nuevo
alivia sus penas
vestido de fiesta
mi lindo arrabal.

Faubourg d'amertume⁴¹

Traduction de Fabrice Hatem

Faubourg d'amertume
Planté dans ma vie
Comme la sentence
D'une malédiction
Tes ombres torturent
Mes heures d'insomnie
Ta nuit s'emprisonne
Dans mon pauvre cœur.
Quand elle était mienne
Je ne voyais pas
Ta boue, ta tristesse.
Elle fut ma lumière.
Aujourd'hui, vaincu
Je traîne mon âme
Cloué à tes rues
Comme à une croix.

Refrain

Mon petit recoin de faubourg
Avec son plafond d'étoiles
Eclairant ton patio que j'aime.
Oh ! Tout, oui tout s'illumine
Quand elle revient pour te voir
Alors mes vieux chevrefoilles
Fleurissent pour enfin t'aimer.
Comme un noir nuage qui passe
Alors, mes cauchemars s'en vont
S'en vont, pour ne plus revenir.

Ne dis à personne
Que tu ne m'aimes plus.
Lorsqu'ils me demandent
Je dis : « elle viendra ».
Quand tu seras là
Mon âme te jure
Que les yeux des gens
Seront sans reproches.
Tu verras que tous
Guettaient ton retour.
Ma petite maison
Notre vieux rosier.
Dans un nouveau jour
Ses peines soulagées,
Mon joli faubourg
S'habillera de fête.

⁴¹ Remerciements à Enrique Lataillade